Porównanie tłumaczeń Psalmów 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, słyszysz\* mój głos od rana; O poranku\*\* układam do Ciebie (modlitwę)\*\*\* \*\*\*\* – i czekam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, słyszysz mój głos od rana, Już rano słowa w modlitwę układam, powierzam Tobie — i czekam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem nie jesteś Bogiem, który miłuje nieprawość, zły z tobą nie zamieszka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! rano usłysz głos mój; ranoć przedłożę modlitwę moję, i będę wyglądał pomocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo do ciebie modlić się będę, JAHWE, rano wysłuchasz głos mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | o Panie, słyszysz mój głos od rana, od rana przedstawiam Ci prośby i czekam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, od rana racz słuchać głosu mojego; Rano przedkładam ci ofiarę i wyczekuję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O JAHWE, rano wysłuchaj mojego głosu, rano Cię proszę i czekam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rankiem słuchasz mego głosu, rankiem staję przed Tobą i czekam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, Ty od rana słuchasz mego głosu; [już od samego] rana zanoszę do Ciebie modły i trwam w oczekiwaniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вранці Ти вислухаєш мій голос, вранці я стану перед Тобою і Ти зглянешся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z rana usłyszysz mój głos, WIEKUISTY, do Ciebie się zwracam o świcie i czekam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ty nie jesteś Bogiem mającym upodobanie w niegodziwości; nikt zły nie może z tobą ani chwili przebywać. |

1. 1) słyszysz : w powiązaniu z wcześniejszymi imperatywami tłumaczone bywa jako imperatyw: usłysz, zob. <x>50 32:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 33:6</x>; <x>230 59:17</x>; <x>230 88:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: ofiarę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 44:7</x> [↑](#footnote-ref-5)